

Zep

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

הַיּוֹנָה׃ הָעִיר וְנוֹגְלָהּ מִרָאָה הוּי 1
притесняющему городу и-осквернённому мятежному Горе
[H3238](#) [H1351](#) [H4754](#) [H1945](#)

Горе городу нечистому и осквернённому, притеснителю!

אֶל-בְּטָחָהּ לֹא בִיהוָה מוֹסֵר לָקַחְתָּ לֹא בְקוֹל שְׁמָעָה לֹא 2
к-полагалась не на-ИХВХ наставления принимала не голос слушала Не
[H0413](#) [H0982](#) [H3808](#) [H3068](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֶל־הָיָה לֹא קָרְבָה׃
Богу-её приближалась не Богу-её
[H7126](#) [H3808](#) [H0430](#)

Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.

נִרְמוּ לֹא עָרַב זְאֵבֵי שְׁפָטֶיהָ שְׁאֲגִים אֲרִיֹת בְּקִרְבָהּ שְׂרִיָה 3
оставляют не вечера волки судьи-её рычашие львы в-середе-её Князья-её
[H2061](#) [H8199](#) [H7580](#) [H7130](#) [H8269](#)
לְבֹקֶר׃
до-утра
[H1242](#)

Князья его посреди него - рыкающие львы, судьи его - вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости.

קָדֵשׁ חֲלָלוּ כַהֲנֵיהֶם בְּגֵדוֹת אַנְשֵׁי פְחָזִים נְבִיאֵיהֶם 4
святое осквернили- священники-её коварства люди легкомысленны Пророки-её
[H6944](#) [H3548](#) [H0900](#) [H0376](#) [H6348](#) [H5030](#)
תּוֹרָה׃ חֲמָסוֹ
закон насильовали
[H8451](#) [H2554](#)

Пророки его - люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

מִשְׁפָטוֹ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עוֹלָה יַעֲשֶׂה לֹא בְּקִרְבָהּ צְדִיק יְהוָה 5
суд-Свой каждое-утро каждое-утро неправды делает не в-середе-её праведен ИХВХ
[H4941](#) [H1242](#) [H1242](#) [H3808](#) [H7130](#) [H6662](#) [H3068](#)
בְּשֵׁת׃ עוֹלֵי יוֹדַע וְלֹא-נִעְדָר לֹא לְאוֹר יָתֵן
стыда нечестивый знает и-не- пропускает не на-свет даёт
[H1322](#) [H5767](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0216](#) [H5414](#)

Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

מבלי так-что-нет H1097	חוצותם улицы-их H2351	החרבתי разрушил-Я	פנותם башни-их H6438	נשמו опустели H8074	גוים народы	הכרתי Истребил-Я H3772	6
יושב: жителя H3427	מאין без H0369	איש человека H0376	מבלי- так-что-нет- H1097	עריהם города-их	נצדו опустошены	עובר проходящего	

Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустыми сделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их: нет ни одного человека, нет жителей.

יכרת будет-истреблено H3772	ולא- и-не-	מוסר наставление H4148	תקתי прими H3947	אותי Меня H0853	תיראי бойся-ты H3372	אך- только-	אמרתי Сказал-Я H0559	7
כל все H3605	השחיתו портили H7843	השכימו рано-вставали H7925	אכן но H0403	עליה над-ней	פקדתי посетил-Я	אשר- что-	כל все H3605	מעוזה жилище-ее H4585
							עלילותם: дела-свои H5949	

Я говорил: "бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

כי ибо H5706	לעד на-свидетельство	קומי встану-Я	ליום на-день H3117	יהיה ИХВХ H3068	נאם- слово-	לי Меня	תכו- ждите-	לכן Поэтому H2442	8
כל все H3605	זעמי гнев-Мой H2195	עליהם на-них	לשפך излить H8210	ממלכות царства H4467	לקבצני собрать-Мне H6908	גוים народы	לאסוף собрать H0622	משפטי суд-Мой H4941	
הארץ: земля H0776	כל- вся- H3605	תאכל будет-пожрана H0398	קנאתי ревности-Моей H7068	באש в-огне H0784	כי ибо	אפי гнева-Моего H0639	תרון пыление H2740		

Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстану для опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

יהיה ИХВХ H3068	בשם имя H8034	כלם всем H3605	לקרא призывать H7121	ברורה чистый H1305	שפה язык H8193	עמים народам	אל- к-	אהפך обращу H2015	אז тогда	כי- Ибо-	9
							אחד: единым H0259	שכם плечом H7926	לעבדו служить-Ему H5647		

Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.

מנחתי: дар-Мне H4503	יובלון принесут H2986	פוצי рассеянных-Моих	בת- дочь-	עתרי молители-Мои H1323	כוש Куша	לנהרי- рек-	מעבר Из-за H5676	10
--	---	-------------------------	--------------	---	-------------	----------------	--	----

Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

11 בְּיוֹם הַהוּא לֹא תִבוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילֹתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ
 В-день тот не будешь-стыдиться всех-дел-твоих которыми грешила-ты
[H3808](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5949](#) [H3605](#) [H0954](#) [H6586](#)

וְלֹא- נִאֲוָתְךָ עֲלֵיזוֹ מִקְרָבְךָ אָסִיר וְאִזּוֹ כִּי- בִּי וְהִשְׁאַרְתִּי
 и-не- гордостью-твоей ликующих из-среды-твоей удалю тогда ибо- против-Меня
[H3808](#) [H1346](#) [H5947](#) [H7130](#) [H5493](#)

תּוֹסֵפִי לְנִבְתָּהּ עוֹד בְּהַר קְדָשִׁי
 будешь-продолжать высокомерной-быть ещё на-горе святой-Моей
[H3254](#) [H1361](#) [H5750](#) [H2022](#) [H6944](#)

В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם נְדָבָר וְחֹסֵי בְּשֵׁם
 И-оставлю в-среде-твоей народ смиренный и-бедный и-найдут-убежище в-имени
[H7604](#) [H7130](#) [H6041](#) [H1800](#) [H2620](#) [H8034](#)

יְהוָה:
 ЙХВХ
[H3068](#)

Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

13 שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל לֹא- יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא- יִדְבְּרוּ כֶזֶב וְלֹא-
 Остаток Израиля не- будут-делать неправду и-не- будут-говорить ложь и-не-
[H7611](#) [H3478](#) [H3808](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3577](#) [H8034](#)

יִמָּצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרִמִּית כִּי- תִמְנָה יָרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין
 найдётся в-устах-их язык обмана ибо- они будут-пастись и-лежать и-нет
[H4672](#) [H6310](#) [H3956](#) [H1992](#) [H7257](#) [H0369](#)

מַחְרִיד: ס
 пугающего ס
[H2729](#)

Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их.

14 רְנִי בֵת צִיּוֹן תְּרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעֲלִזִי בְּכָל- לֵב בַּת
 Пой дочь- Сиона восклицаи Израиль радуйся и-ликуй всем- сердцем дочь
[H1323](#) [H6726](#) [H7321](#) [H3478](#) [H8055](#) [H5937](#) [H3605](#) [H1323](#) [H1323](#)

ירוּשָׁלַם:
 Иерусалима
[H3389](#)

Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!

15 הִסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פָּנָה אֵיבֶךָ וְיִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה
 Убрал осуждения-твои очистил врага-твоего Царь и-ликуй ИХВХ
[H5493](#) [H3068](#) [H4941](#) [H6437](#) [H0341](#) [H4428](#) [H3478](#) [H3068](#)

בְּקִרְבְּךָ לֹא- תִירָאִי רָע עוֹד:
 в-среде-твоей не- бойся зла больше
[H7130](#) [H3808](#) [H3372](#) [H5750](#)

Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

יְדֵיךָ:	יִרְפוּ	אֶל-	צִיּוֹן	הִירָאֵי	אֶל-	לְיִרוּשָׁלַם	יֵאמֵר	הַהוּא	בַּיּוֹם	16
руки-твои	опустятся	не-	Сион	бойся	не-	Иерусалиму	будет-сказано	тот	В-день	
H3027	H7503	H0408	H6726	H3372	H0408	H3389	H0559	H1931	H3117	

В тот день скажут Иерусалиму: "не бойся", и Сиону: "да не ослабевают руки твои!"

בְּשִׂמְחָה	עֲלֶיךָ	יִשְׂשֵׁי	יּוֹשִׁיעַ	גִּבּוֹר	בְּקִרְבְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	17
с-радостью	о-тебе	возрадуется	спасающий	воин	в-среде-твоей	Бог-твой	ИХВХ	
H8057		H7797	H3467	H1368	H7130	H0430	H3068	
	בְּרִנָּה:	עֲלֶיךָ	וְיִל	בְּאַהֲבָתוֹ	וְיַחֲרִישׁ			
	с-пением	о-тебе	будет-ликовать	в-любви-Своей	умолкнет			
	H7440		H1523	H0160				

Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится о тебе радостью, будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

חֲרָפָה:	עֲלֶיהָ	מְשֹׂאֵת	הָיוּ	מִמֶּנִּי	אֶסְבְּרֶה	מִמּוֹעֵד	נוֹנֵי	18
поношение	над-нею	несущие	были	от-тебя	соберу-Я	о-праздниках	Скорбящих	
H2781		H4864	H1961		H0622	H4150	H3013	

Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

אֶת-	וְהוֹשַׁעְתִּי	הָיָא	בְּעֵת	מִמְעֹנֶיךָ	כָּל-	אֶת-	עֲשֶׂה	הַנְּנִי	19
-	и-спасу	то	в-время	притеснителям-твоим	всем-	-	сделаю	Вот-Я	
H0853	H3467	H1931	H6256		H3605	H0853		H2009	

בְּשָׂתָם:	הָאָרֶץ	בְּכֹל-	וּלְשֵׁם	לְתִהְיֶה	וְשָׂמְתִים	אֶקְבֹּץ	וְהִנְדִּחָה	הַצְּלֵעָה	
стыда-их	земле	во-всей-	и-именем	славою	и-сделаю-их	соберу	и-рассеянную	хромую	
H1322	H0776	H3605	H8034	H8416		H6908	H5080	H6760	

Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этой земле поношения их.

אֶתְכֶם	אֵתֶן	כִּי-	אֶתְכֶם	קִבְּצִי	וּבְעֵת	אֶתְכֶם	אָבִיא	הָיָא	בְּעֵת	20
вас	дам	ибо-	вас	соберу-Я	и-в-время	вас	приведу	то	В-время	
H0853	H5414		H0853	H6908	H6256	H0853	H0935	H1931	H6256	
שְׁבוּתֵיכֶם	אֶת-	בְּשׁוּבִי	בְּשׁוּבִי	הָאָרֶץ	עַמֵּי	בְּכָל	וְלְתִהְיֶה	לְשֵׁם		
пленных-ваших	-	когда-верну-Я	когда-верну-Я	земли	народов	среди-всех	и-славою	именем		
H7622	H0853	H7725	H7725	H0776		H3605	H8416	H8034		
					יְהוָה:	אָמַר	לְעֵינֵיכֶם			
					ИХВХ	сказал	пред-глазами-вашими			
					H3068	H0559				

В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь.